Porównanie tłumaczeń Jana 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I z ― kawałkiem wtedy wszedł w tego ― szatan. Mówi więc mu Jezus: Co czynisz, uczyń szybciej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i po kawałku wtedy wszedł w niego szatan mówi więc mu Jezus co czynisz uczyń szybciej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wtedy, po (podaniu) kawałka chleba, wszedł w niego szatan.\* Jezus więc powiedział do niego: To, co zamierzasz uczynić,\*\* uczyń szybko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po kęsie wtedy wszedł w niego Szatan. Mówi więc mu Jezus: Co czynisz, uczyń szybciej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i po kawałku wtedy wszedł w niego szatan mówi więc mu Jezus co czynisz uczyń szybciej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy, gdy Judasz wziął kawałek chleba, wstąpił w niego szatan. Jezus powiedział więc do niego: Spełniaj czym prędzej swój zamiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaraz po tym kawałku chleba wszedł w niego szatan. Wtedy Jezus powiedział do niego: Co masz robić, rób szybko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz po onej sztuczce chleba wstąpił weń szatan. Tedy mu rzekł Jezus: Co czynisz, czyń rychło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po stuczce wstąpił weń szatan. I rzekł mu Jezus: Co czynisz, czyń rychlej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po spożyciu kawałka chleba wstąpił w niego szatan. Jezus zaś rzekł do niego: Co masz uczynić, czyń prędzej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zaraz potem wszedł w niego szatan. Rzekł więc do niego Jezus: Czyń zaraz, co masz czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on wziął ten kawałek chleba, wszedł w niego szatan. Wówczas Jezus powiedział do niego: Co chcesz czynić, uczyń szybko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy spożył kawałek chleba, wszedł w niego szatan. Jezus zwrócił się więc do niego: „Zrób szybciej, co masz uczynić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A po nim wszedł w Judasza szatan. Wtedy Jezus odezwał się do niego: „To co robisz, zrób szybciej”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A po onej sztuczce, tedy wszedł weń szatan. Mówi tedy mu Jezus: Co czynisz, czyń rychlej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po zjedzeniu tego kawałka szatan opanował Judasza. Jezus mu mówił: - Rób szybko, co zamierzasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді після цього куска хліба ввійшов у нього сатана. Каже йому Ісус: Що робиш, - роби швидко. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w istotny środek w ten kawałek wtedy wszedł do owego ten satanas. Powiada więc mu Iesus: Które czynisz, uczyń szybsze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy, po tym kęsie, przybył do niego szatan. Więc Jezus mu mówi: Co robisz, uczyń szybciej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tylko J'huda wziął ten kawałek macy, wszedł w niego Przeciwnik. "Co masz zrobić, rób szybko!" - powiedział mu Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w niego, zaraz po tym kęsie, wszedł Szatan. Toteż Jezus powiedział do niego: ”Co czynisz, uczyń szybciej”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zjadł i wtedy opanował go szatan. Jezus zaś powiedział do Judasza: —Zrób szybko to, co zamierzasz. |

1. 1) <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) co zamierzasz uczynić, ὃ ποιεῖς, praes. intencyjny, <x>500 13:27</x>L. [↑](#footnote-ref-3)